

УДК 811.581

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛОВ АВИАПРОМЫШЛЕННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Бояркина Анна Владимировна,

Дальневосточный федеральный университет (г. Владивосток), канд. полит. наук, доцент.

E-mail: boyarkina.av@dvfu.ru

Воронов Владислав Игоревич,

Дальневосточный федеральный университет (г. Владивосток), студент. E-mail:

voronov.vig@gmail.com

Ситун Роман Александрович,

Дальневосточный федеральный университет (г. Владивосток), студент. E-mail:

situn.ra@dvfu.students.ru

Аннотация

Данная научная работа рассматривает использование переводческих трансформаций, которое обусловлено различием языковой структуры, грамматических категорий и словарных соответствий. Дается классификация существующих переводческих трансформаций, которые часто комбинируются в материалах авиапромышленной направленности. Делается заключение, что применение трансформаций при переводе неизбежно, они необходимы в целях избежания нарушения норм сочетания единиц в языке перевода, чуждых переводящему языку словообразовательных моделей, неестественности, неэстетичности некоторых повторов, громоздкости, и неясности.

Ключевые слова: перевод, трансформация, синтаксис, грамматика, замена, лексика.

SOME WAYS OF TRANSLATION FROM CHINESE INTO RUSSIAN ON THE EXAMPLE OF MATERIALS OF AIRCRAFT INDUSTRY

Anna V. Boyarkina,

Far Eastern federal university (Vladivostok), candidate of political science, associate professor

Vladislav I. Voronov,

Far Eastern federal university (Vladivostok), student

Roman A. Situn,

Far Eastern federal university (Vladivostok), student

ABSTRACT

This scientific work considers the use of translational transformations, which is caused by the difference in language structure, grammatical categories and dictionary correspondences. A classification of existing translational transformations is given, which are often combined in aviation materials. It is concluded that the use of transformations in translation is inevitable, they are necessary in order to avoid violation of the norms of a combination of units in the translation language, word-building models alien to the translating language, unnaturalness, lack of aesthetics of some repetitions, clumsiness, and ambiguity.

Keywords: translation, transformation, syntax, grammar, substitution, vocabulary.

Введение

Перевод – это деятельность по интерпретации смысла текста на исходном языке для создания нового эквивалента на переводящем языке. В редких случаях при переводе ограничиваются простой подстановкой или заменой слова вместо соответствующего по смыслу слова иностранного языка. Наивно предполагать, что к использованию трансформаций переводчик прибегает только в крайней ситуации, когда обнаруживает, что готовых эквивалентов нет. В любом случае, для достижения адекватности перевода следует произвести большое количество разнообразных преобразований и трансформаций для того, чтобы текст перевода полностью передавал содержание подлинника при условиях соблюдения норм переводящего языка.

Основной целью перевода является достижение адекватности.

Главная задача переводчика при достижении адекватности – с умом использовать различные переводческие трансформации, чтобы текст перевода максимально точно передавал всю информацию, которую несет текст оригинала при следовании соответствующих нормам переводящего языка.

Теоретическую основу исследования в настоящей научной работе составляют труды ведущих отечественных ученых и специалистов переводоведения таких, как: Ростовцев В. А., Алексеева И. С., Алимов В.В., Рецкер Я. И., Бархударов Л. С. и др. Авторы исследуют особенности теории и практики перевода, предлагают различные способы и приемы достижения адекватности и эквивалентности при переводе материалов различной направленности.

Материалы и методы исследования

В качестве источника примеров для исследования был использован электронный ресурс «中国航空工业的发展历程。» (Zhōngguó hángkōng gōngyè de fǎzhǎn lìchéng) Развитие авиационной промышленности Китая. Основными методами исследования являются трансформационный метод и метод компонентного анализа. На основе этих методов была рассмотрена лексико-синтаксическая структура предложения, с целью выведения более сложных структур из более простых с помощью конкретных правил преобразования (трансформаций).

Результаты и обсуждение

Трансформации – это межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

1. перестановки;

2. замены;
3. добавления;
4. опущения.

Необходимо отметить, что такого типа классификация является упрощенной и условной, так как данные четыре типа трансформаций редко на практике используются «в чистом виде», а часто, сочетаясь друг с другом, складываются в комплексные преобразования.

I. Перестановка – это изменение порядка слов следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста [1].

Как правило, при переводе изменяется порядок слов и словосочетаний внутри предложения, так как известно, что порядок слов в китайском и русском языках различается. Например: «5月17日:南昌飞机修理厂成立, 当时承担活塞式飞机修理任务» (5 yuè 17 rì: nánchāng fēijī chǎng chénglì, tā bùdé bù chéngdān, huósāi shì fēijī de wéixiū rènwù) – «17 мая: был образован Наньчанский ремонтный авиазавод (провинция Цзянси), который в то время брал на себя задачи по починке самолетов с поршневыми двигателями».

В данном случае для русского языка будет более обычным и естественным такое синтаксическое построение, в котором слово «задачи» находится сразу после словосочетания «брать на себя», а после уже говорится о самих задачах. Это обусловлено тем, что в русском языке порядок слов относительно свободный, и определяются он актуальным членением предложения, которое исходит из движения мысли от известного к неизвестному. В китайском же языке порядок слов определяется правилами синтаксиса.

В некоторых случаях перестановка осуществляется в связи с особенностями передачи прагматического значения, с учетом экстралингвистических факторов, то есть факторов внеязыковой социальной действительности, обуславливающие изменения в языке как глобального, так и частного характера [2]. Например: «中苏双方1951年26日签订合作中规定聘请的102名苏联专家全部到华» (Zhōng sū shuāngfāng 1951 nián 26 rì qiāndìng hézuò zhōng guīdìng pìnqǐng de 102 míng sūlián zhuānjiā quánbù dào huá) – «26 июля 1951 года СССР и КНР заключили контракт, по которому 102 советских специалиста были наняты на работу в КНР» [1].

II. Замена – наиболее распространенный вид переводческой трансформации. В процессе перевода заменен могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах.

К грамматическим заменам относится замена частей речи, которая заключается в замене существительного местоимением, а также обратная замена местоимения существительным, глагола отглагольным существительным или глагола прилагательным [3]. Это используется для построения правильного высказывания на переводящем языке и избегания тавтологии. Например: «抗美援朝捐献运动表达了全国人民抗美援朝的决心, 同时也反映了全国人民对祖国航空事业的关心, 热爱和支持» (Kàngměiyuáncháo juānxiàn yùndòng biǎodále quánguó rénmín kàngměiyuáncháo de juéxīn, tóngshí yě fǎnyìngle quánguó rénmín duì zǔguó hángkōng shìyè de guānxīn, rè'ài hé zhīchí) – «Движение за сопротивление американской агрессии и за оказание помощи корейскому народу продемонстрировало решимость всего народа бороться с американской агрессией, и в то же время выразило его энтузиазм, поддержку и заботу касаясь отечественной авиапромышленности» [1].

Данная замена в очередной раз доказывает, что с точки зрения передачи смысловых категорий между частями речи отсутствуют четкие демаркационные линии и их значения часто перекрещиваются.

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, - иначе говоря, происходит перестройка синтаксической структуры предложения. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи актуального членения предложения и нормами лексико-синтаксической сочетаемости единиц данного языка [4].

Такого рода замена часто осуществляется при переводе китайских предложений со словами «受» (shòu), «遭受» (zāoshòu). Например: «特别设计处受苏联航空设计院领导» (Huìyì juédìng huīfù xíng zhī yǒuxiào de guīzhāng zhìdù hé zǔzhī jīgòu) - «Советский авиационный проектный институт возглавлял специальное конструкторское бюро» [1].

Пассивный залог в таких предложениях выражен лексически. С точки зрения же грамматики, оно представляет собой предложение активного строя [4].

В строе сложного предложения наиболее часто встречаются следующие синтаксические трансформации:

1. Замена простого предложения сложным. Такого рода замена вызвана грамматическими расхождениями в структуре предложений иностранного и переводящего языков. Это трансформация часто является необходимой при переводе китайских простых предложений, построенных по способу смыкания, предложений с побудительными глаголами. «会议明确哈尔滨飞机场为主制厂» (Huìyì míngquè hā'ěrbīn fēijī chǎng wéi zhǔ zhì chǎng) - «На конференции было определено, что Харбинский авиазавод станет главным заводом производителем».

Кроме того, в данном предложении используется другой вид замены. В китайском языке часто используются высказывания, роль субъекта в которых играют неодушевленные существительные. Поэтому слово "конференция" в переводе выступает в роли дополнения.

2. Замена сложного предложения простым. Эта трансформация обратная по сравнению с предыдущей. «技术力量不足, 导致这一设计室解散» (Jìshù lìliàng bùzú, dǎozhì zhè yī shèjì shì jiěsàn) - «Недостаток технических сил привел к роспуску конструкторского бюро» [1].

Также замены бывают [9]:

1. Лексическими. При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) иностранного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами.

2. Конкретизирующими. При конкретизации заменяется слово или словосочетание иностранного языка с более широким референциальным значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким референциальным значением. Конкретизация часто обусловлена прагматическим фактором и знания переводчиком предмета речи

3. Генерализирующими. Замена, обратная конкретизации, когда в переводе появляется слово с более широким референциальным значением, нежели слово иностранного языка. Причины применения этого вида лексических замен в письменном тексте - те же, что и причины появления конкретизации.

III. Добавления. Лексические добавления используются по причине "формальной невыраженности" семантических компонентов словосочетания в иностранном языке. В речи далеко не все элементы той или иной предметной ситуации получают явное выражение. Однако в каждом конкретном языке существуют свои пределы того минимального обязательного набора семантических компонентов, которые должны быть выражены эксплицитно.

«该产品是仿制苏联M-72军用摩托车» (Gāi chǎnpǐn shì fǎngzhì sūlián M-72 jūnyòng mótuō chē) – «Данная продукция изготавливалась по образцу советского военного мотоцикла М-72» [5].

IV. Опускания часто представляют собой операцию обратную добавлениям. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

«飞机设计室和航空发动机设计室分别在沈阳飞机厂和沈阳航空发动机厂组建» (Fēijī shèjì shì hé hángkōng fādòngjī shèjì shì fēnbié zài shěnyáng fēijī chǎng hé shěnyáng hángkōng fādòngjī chǎng zǔjiàn) – «Конструкторские бюро по разработке самолетов было сформированы на Шэньянском авиационном заводе, а конструкторское бюро по разработке двигателей двигателей на Шэньянском заводе авиадвигателей» [1].

В переводе опущено слово 分别 (fēnbié): информация, которую оно передает – «раздельно» - явствует из контекста ситуации, описываемой русским предложением.

Заключение

Подводя итог научного исследования, необходимо отметить, что трансформации, которые были описаны выше, в редких случаях встречаются в чистом виде. Обычно разного вида трансформации используются вместе, интегрируются в сложные составные трансформации: перестановка сопровождается заменой или добавлением конкретизирующей заменой. Именно такого рода комплексные преобразования создают трудности для перевода материалов разнообразной направленности.

Литература

1. 中国航空工业的发展历程。 Развитие авиационной промышленности Китая [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lt.cjdbdy.net/thread-12487-1-1.html>
2. Ростовцев В. А. Теория перевода китайского языка / В. А. Ростовцев – М.: Военный институт, 1977.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева – СПб.: Академия, 2004.
4. Вопросы теории и практики перевода: Сборник материал. Всероссийского семинара. - Пенза, 2002.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И Рецкер – М.: Р.Валент – 1974.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов – М.: Междунар. отношения, 1975.
7. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. 4-е изд. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
8. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. - М.: УРАО, 2000.
9. Гарбовский Н.К., Мишкурин Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. 2010. – №. 22. - С. 16 – 41. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=14751641>
10. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие / В. Ф. Щичко – М.: Восточная книга, 2010. – 224 с.

References

1. 中国工业的发展历程。 Development of China's aviation industry [Electronic resource]. - Access mode: <https://lt.cjdbdy.net/thread-12487-1-1.html>

2. Rostovtsev, V. A. The Theory of Translation of the Chinese Language / V. A. Rostovtsev - M.: Military Institute, 1977.
3. Alekseeva, I.S. Introduction to Translation Studies / I.S. Alekseeva - SPb.: Academy, 2004.
4. Questions of the theory and practice of translation: Collection of material. All-Russian seminar. - Penza, 2002.
5. Retzker, Ya. I. Translation Theory and Translation Practice / Ya. And Retker - Moscow: R.Valent - 1974
6. Barkhudarov, L. S. Language and translation / L. S. Barkhudarov - M.: Mezhdunar. relationship, 1975.
7. Alimov V.V. Translation theory. Translation in the field of professional communication: Tutorial. 4th ed. - M.: KomKniga, 2006. - 160 p.
8. Breus, E.V. Fundamentals of the theory and practice of translation from Russian into English / E.V. Breus. - M.: URAO, 2000.
9. Garbovsky N.K., Mishkurov E.N. Military translation in the modern world (theoretical and methodological, linguistic, military historical and socio-political aspects) [Electronic resource] // Moscow University Bulletin. 2010. - №. 22. - p. 16 - 41. - Access mode: <https://elibrary.ru/item.asp?id=14751641>
10. Schichko V.F. Chinese language. Theory and practice of translation: studies. allowance / V.F. Shchichko - Moscow: The Eastern Book, 2010. - 224 p.